

LA MISSION DE MOCHE au BUISSON (Exode chapitre III & IV)  
 REDEFINIE A LA VEILLE DES "DIX PLAIES" (Exode chapitre VI)

<b>A LA VEILLE DES « DIX PLAIES »</b> Début du chapitre VI	<b>AU PIED DU BUISSON ARDENT</b> Chapitre III et IV
<p>אָנִי ה'                      וְאָרָא, אֶל-אַבְרָהָם                      אֶל-יִצְחָק וְאֶל-יַעֲקֹב</p>	<p>אָנֹכִי אֱלֹהֵי אָבִיךָ                      אֱלֹהֵי אַבְרָהָם                      אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב</p>
<p>Je suis l'Éternel.                      J'ai apparu à Abraham,                      à Isaac, à Jacob</p>	<p>Je suis la Divinité de ton père,                      le Dieu d'Abraham,                      d'Isaac et de Jacob.</p>
<p>וְגַם אָנִי שָׁמַעְתִּי                      אֶת-נַאֲקַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל                      אֲשֶׁר מִצְרַיִם מַעֲבֹדִים אֶתָּם</p>	<p>רָאָה רָאִיתִי אֶת-עֲנִי עַמִּי                      אֲשֶׁר בְּמִצְרַיִם                      וְאֶת-צַעֲקָתָם שָׁמַעְתִּי                      מִפְּנֵי נִגְשָׁיו</p>
<p>j'ai entendu                      les gémissements des enfants d'Israël,                      asservis par les Égyptiens</p>	<p>J'ai vu, j'ai vu l'humiliation de mon peuple                      qui est en Égypte;                      j'ai entendu sa plainte                      contre ses oppresseurs</p>
<p>וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם                      מִתַּחַת סִבְלַת מִצְרַיִם                      וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעֲבֹדָתָם</p>	<p>וְאֵרַד לְהִצִּילוֹ                      מִיַּד מִצְרַיִם</p>
<p>Je veux vous soustraire                      aux tribulations de l'Égypte                      et vous délivrer de sa servitude</p>	<p>Je suis donc intervenu pour le délivrer                      de la puissance égyptienne</p>
<p>וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם                      אֶל הָאָרֶץ                      אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי אֶת יָדִי                      לַתָּת אֹתָהּ</p>	<p>וְלָהֶעֱלֹתוֹ מִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת                      אֶל-אָרֶץ טוֹבָה וְרוֹחֶבָה                      אֶל-אָרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ                      אֶל-מְקוֹם הַכַּנְעָנִי ...</p>
<p>je vous introduirai                      dans la contrée que j'ai solennellement                      promise</p>	<p>et pour le faire monter de cette contrée-là                      dans une contrée fertile et spacieuse,                      dans une terre ruisselante de lait et de                      miel, où habite le Cananéen ...</p>

<p>וְאֲנִי עֵרֶל שְׁפָתַיִם</p>	<p>לֹא אִישׁ דְּבָרִים אָנֹכִי</p>
<p>moi qui ai les lèvres incirconcises</p>	<p>je ne suis pas habile à parler (« un homme de paroles »)</p>
	<p>כִּי כֶבֶד פֶּה וּכְבֹד לְשׁוֹן אָנֹכִי</p>
	<p>j'ai la bouche pesante et la langue embarrassée</p>
<p>וְאַהֲרֹן אָחִיךָ יִהְיֶה נְבִיאֲךָ אֶתָּה תִּדְבֹר אֵת כָּל-אֲשֶׁר אֶצְוֶךָ וְאַהֲרֹן אָחִיךָ יִדְבֹר אֶל-פַּרְעֹה</p>	<p>וְדַבֵּר הוּא לְךָ אֶל הָעָם וְהָיָה הוּא יִהְיֶה לְךָ לִפֶּה וְאַתָּה תִּהְיֶה-לוֹ לְאֱלֹהִים</p>
<p>et Aaron ton frère sera ton prophète. Toi, tu diras tout ce que je t'aurai ordonné et Aaron, ton frère, parlera à Pharaon</p>	<p>Lui, il parlera pour toi au peuple, de sorte qu'il sera pour toi un organe et que tu seras pour lui un inspireteur.</p>

Source : Tamar Schwartz